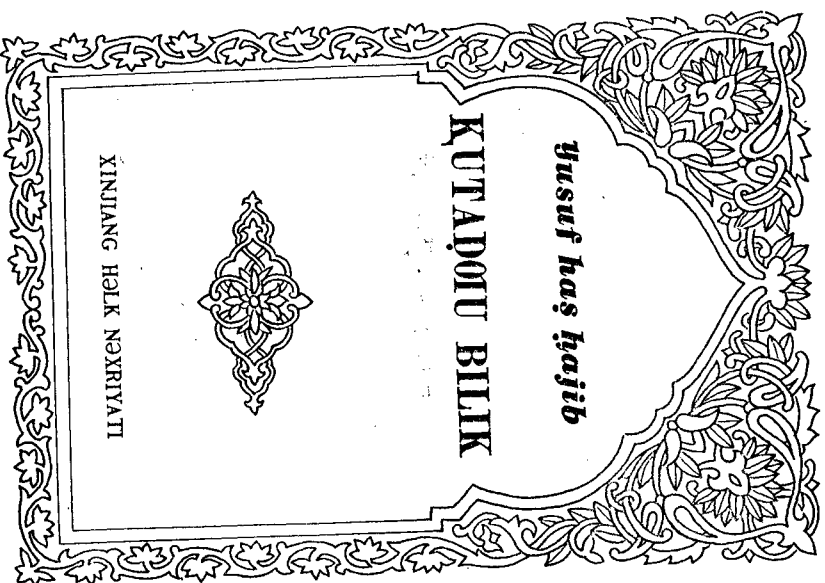






福乐智囊 (开罗抄本影印本)

王蒙编·哈斯·伦布泽著

新疆人民出版社

(乌鲁木齐书报社影印308号)

新疆人民出版社发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 36开本 25.5万字 4幅图

1985年5月第1版 1986年3月第1次印刷

印数：1—700

书号：M10086·1193 定价：3.40元

قاهىرە (مىسىر) دا ساقلاشقان «قۇتالغۇ بىلىك»

قوليازما نۇسخىسىنىڭ نەشىر قىلىشى

توغرىسىدا

بۇ نۇسخا 5800 يېزىقتىن ئىبارەت بولۇپ،

شەرق يېزىقىدا خەنزۇ تىلى سۇلۇس بىلەن كۆچۈرۈلگەن.

1896-يىلى قاهىرە ھىندىۋىلىك (فىررال) تىپىگراڭىسىنىڭ شۇ زامانلاردىكى مۇددىرى — نېمە

ئالىملىرىدىن دوكتۇر مورېتس تىرىپىدىن ئالغان بولغان ۋە قاهىرەدە ساقلانغانىنى ئۈچۈن قانداقلا بولسا

ياكى مىسىر نۇسخىسى دەپ ئاتالغان.

رۇس ئالىمى رادوفنىڭ بەرگەن مەلۇماتى

قارىغاندا، بۇ نۇسخىنىڭ بەتلەرى 35-36 سانلىرىدا

چوڭلۇقتا، قۇرلۇرى 18.5 سانتىمېتىر ئۇزۇنلۇقتا ۋە ۋە

لارنىڭ ئارىلىقى 1.5 سانتىمېتىر كەڭلىكتە ئىكەن؛ خەتلىرى

ئوچۇق ۋە ئېنىق يېزىلغان. ئىپتىدائىي، باش ئۇچتۇر

بىر تەرەپىدىن بەتلەر بەزى بەتلەر ئارىلىقى زاپە بولغان.

بىر تەرەپىدىن بەتلەر بولغان. قوتۇ تۇرغۇغا قارىغاندا، بايلاق

سەرلەۋرەلىرى باشقا رەڭدە، ئېتىھال، ئالتۇن — سۈيىدە بىزنىڭ

قىممەتلىرى.

关于出版《福乐智慧》开罗

抄本的说明

《福乐智慧》的开罗抄本包涵5800节双行诗，是用阿拉伯文字的苏鲁斯字体抄写的。1896年开罗赫迪威勒图书馆馆长，德国学者莫里茨博士公布了这个抄本。由于这个抄本藏于开罗，所以被称为开罗抄本或者埃及抄本。

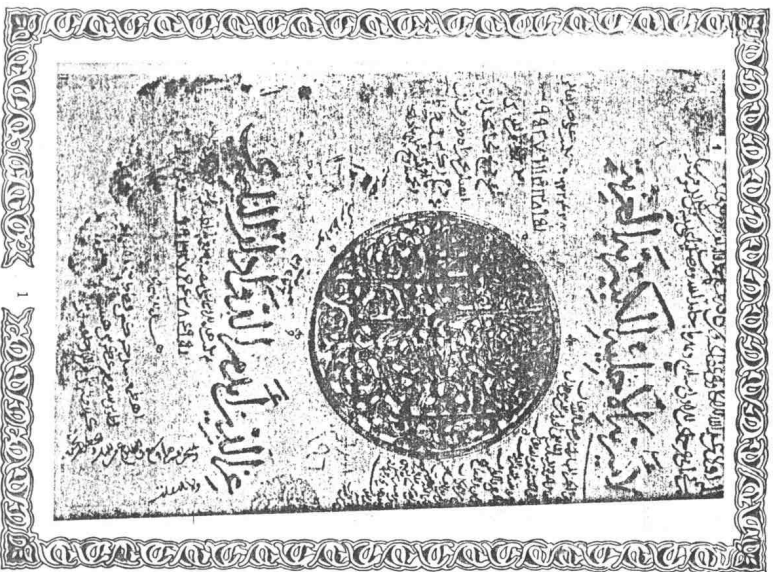
根据俄国学者拉德洛夫的报告，这个抄本的页码高约35—36厘米，横行的长度为18.5厘米，行距1.5厘米，字迹清晰，遗憾的是，卷首和中间的一些书页由于潮湿而霉烂了，另外还有一些缺页。从影印版看来，各章的标题颜色不同，也可能是用金粉写的。

土耳其语言学会通过驻开罗的土耳其大使馆复制了这一抄本并于1943年予以刊布。为了提供给有关单位和个人进行研究，我们将这一抄本影印出版，谨此说明。

新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集

整理出版规划领导小组办公室

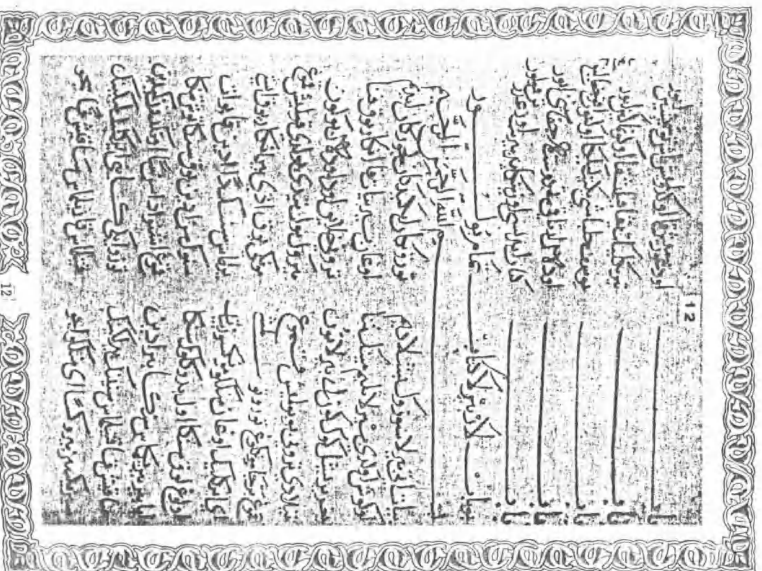
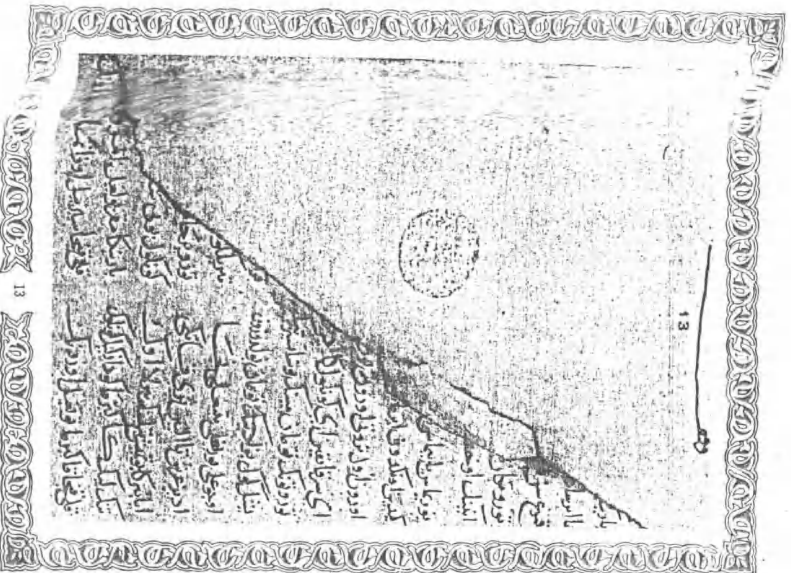
一九八五年一月



تۈركىيە تىل قۇرۇمى قاهرەدە تۈزۈلۈك تۈزۈمگە ئىلچىغانىدى ئارقىلىق بۇ نۇسخىنىڭ فوتو كۆپىيىشى ئالدۇرۇپ كېلىپ، 1943-يىلى نەشىر قىلدى. ئەسەرنىڭ بۇ نۇسخىسىنى ئالاقىدار ئۇرۇن ۋە شەخىسلەرنىڭ تەتقىق قىلىشى ئۈچۈن، شۇ فوتو نۇسخىدىن قايتا سۈرۈتكە ئېلىپ نەشىر قىلدۇق.

شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونىلىق ئازسانلىق مىللەتلەرنىڭ قەدىمقى ئەسەرلىرىنى رەتلەش، نەشىر قىلىشنى پىلانلاش رەھبەرلىك كۇرۇلتىيىسىنىڭ تەشەببۇسى

1985-يىلى. يانۋار



[illegible]

اور تو غلامی میں ہمارے قتل و غارت
 سوز و گداز میں ہمارے غریب کا گھر لے کر
 لے کر تھوڑی سی لکڑی کا کھمبہ
 لے کر درویشی میں لٹکا کر انہار
 دیکھ کر دل ہی دل میں ہاتھ دھو کر
 اوپر بکھر کر اکر اپنے بیکار کی حالت
 یہاں پر ہر دور پر ہر دور پر
 غریب کو اپنے بیکار کی حالت
 سہو کر کے کر کے کر کے کر کے
 سہو کر کے کر کے کر کے کر کے
 کہہ کر کہہ کر کہہ کر کہہ کر
 نہ کر کے کر کے کر کے کر کے
 سے یہاں پر انہار کر کے کر کے
 انہار کر کے کر کے کر کے کر کے
 کو توڑی کر کے کر کے کر کے کر کے
 چھین کر کے کر کے کر کے کر کے

[illegible]

سمنند برین کار که از کجایست
 المکاک یقیناً از امانی که میر
 کوسا پیش از آنکه بر در یک کوزه بر
 اینی که حاج سوزین و قوراک
 کوسا پیش از آنکه بر در یک کوزه
 حاج ابی که سوزین کاکه سوز
 بنا و قوراک که کاکه سوز
 کوسا پیش از آنکه بر در یک کوزه
 حاج ابی که سوزین کاکه سوز
 بنا و قوراک که کاکه سوز
 کوسا پیش از آنکه بر در یک کوزه
 حاج ابی که سوزین کاکه سوز
 بنا و قوراک که کاکه سوز

[illegible][illegible]

[illegible]